

SARAH GRUSZKA

Historienne et philologue

Chercheuse associée

au CERCEC (Centre d'études des mondes russe, caucasien et centre européen) (UMR CNRS / École des Hautes Études en Sciences Sociales)

et à l'UMR 8224 Eur'ORBEM « Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane » (CNRS / Sorbonne Université, Faculté des Lettres).

Née en 1985, à Paris.

Nationalité : française.

✉ Lieu-dit Logonet

56360 SAUZON

@ s.gruszka@orange.fr

☎ 06 26 16 21 80

Docteure

qualifiée aux fonctions de Maître de conférences,
section 13 (Études slaves) et 22 (Histoire et civilisations) du CNU

DOMAINES DE RECHERCHE

Période : XX^e – XXI^e siècles

- Subjectivités en temps de guerre
- Archives de la Seconde Guerre mondiale en URSS
- Pratiques diaristes
- Témoignages en temps de crise (guerre et autoritarisme)
- Histoire et mémoire de la période soviétique (stalinisme, Seconde Guerre mondiale, siège de Leningrad)

FORMATION, DIPLÔMES ET TITRES UNIVERSITAIRES

2023-2024 **Post-doctorat** « Holocaust Diaries Project »

Fondation pour la Mémoire de la Shoah.

2020-2022 **Post-doctorat** H2020 au CERCEC (CNRS - EHESS)

Projet de la Commission européenne « Visual History of the Holocaust: Rethinking Curation in the Digital Age »

2019 **Doctorat** de l'université Sorbonne Université (Études slaves)

Thèse soutenue le 30 novembre 2019

Sujet de thèse : « Voix du pouvoir, voix de l'intime. Les journaux personnels du siège de Leningrad (1941-1944) »

Composition du jury : Catherine DEPRETTO (directrice de thèse), Luba JURGENSON (présidente), Nicolas WERTH (rapporteur), Boris CZERNY (rapporteur), Aleksandr LAVROV, Valérie POZNER

Lauréate du Prix solennel de thèse en Lettres et Sciences humaines attribué par la Chancellerie des Universités de Paris pour l'année 2020

- 2012-2015 Contrat doctoral à Sorbonne Université (Études slaves)
Formation des doctorants aux missions d'enseignement, validée par l'ESPE de l'Académie de Paris.
- 2012-2010 **Master** à SORBONNE UNIVERSITÉ (Paris IV Paris-Sorbonne, Études slaves)
Master 2 de Langues, Littératures et Civilisations Étrangères, spécialité études slaves, mention Très Bien.
Mémoire : « L'écriture du siège de Leningrad : l'apport des ego-documents » (sous la direction de Catherine DEPRETTO)
Master 1 de Traduction littéraire, Interprétariat et Édition, mention Très Bien.
Mémoire : « Traduction littéraire et édition critique du premier récit d'Izraïl Metter » (sous la direction d'Anne COLDEFY-FAUCARD).
- 2006-2011 Coursus à l'INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ORIENTALES
Master 1 d'Enseignement du russe (en partenariat avec l'IUFM), mention Très Bien.
Licence (de L0 à L3) de Langues, Littérature et Civilisations Étrangères, Russe, avec mention
- 2003-2006 Coursus à PARIS I PANTHÉON-SORBONNE
Licence et **Maîtrise** d'Histoire spécialité Russie contemporaine, mention Très Bien.
Mémoire : « Les anarchistes russes dans la révolution et la guerre civile, 1917-1921 » (sous la direction de Marie-Pierre REY).

PRIX, BOURSES ET SÉJOURS INTERNATIONAUX

- Lauréate du Prix solennel de thèse en Lettres et Sciences humaines attribué par la Chancellerie des Universités de Paris pour l'année 2020.
- Bourse doctorale de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, 2015-2016, 2017-2018
- Bourses de recherche du Centre d'études franco-russe de Moscou (premier semestre de l'année universitaire 2012-2013 et printemps 2018). Travail dans les archives de Saint-Pétersbourg.
- Bourse « Mission des doctorants à l'étranger » attribuée par le Conseil scientifique de Sorbonne Université (printemps 2019 : travail dans les archives de Saint-Pétersbourg).

- Bourse de stage linguistique (l'Égide) du Centre de Russie pour la Science et la Culture (Moscou, Institut Pouchkine, 2006).

AFFILIATIONS

- Membre du Groupe de Recherche international en Histoire de la Guerre.
- Membre du Groupe interdisciplinaire de recherche sur la guerre « Guerres Espaces Représentations ».
- Membre du Groupe de recherche Empire russe, URSS et monde post-soviétique.
- Membre de l'équipe CIRBUS (« Centre interdisciplinaire de recherches sur la Russie »).
- Membre de l'Institut d'études slaves (Paris).
- Membre de l'Association Française des Russisants.

RESPONSABILITÉS COLLECTIVES ET EXPERTISE SCIENTIFIQUE

- Membre du comité scientifique du projet « Le Ghetto de Brest-Litovsk » porté par Boris Czerny <https://ghettobrest.hypotheses.org/> (2024)
- Membre de la commission de l'Université Louvain-La-Neuve pour l'élaboration d'un modèle de base de données Access pour répertorier et caractériser les journaux personnels (2024)
- Jury de comité d'évaluation de thèses pour le Prix de la Fondation Auschwitz (Mémoire d'Auschwitz ASBL, Bruxelles, 2020).
- Membre fondateur du laboratoire de doctorants de l'UMR Eur'ORBEM « Passage », créé en 2014.

COORDINATION DE PROJETS DE RECHERCHE (3)

1. Co-porteuse du projet de recherche « **Holocaust Diaries Project** » (avec Marie Moutier-Bitan et Judith Lyon-Caen). 2023-2024.
2. Initiatrice du projet de recherche pluridisciplinaire « **RUS-OP 2022. Les citoyens russes face à la guerre en Ukraine** ». Projet soutenu par la FMSH, le programme "Migrations et conflits géopolitiques : une approche transdisciplinaire" du CNRS/Institut des hautes études du ministère de l'Intérieur, le CEFR (Centre d'études franco-russe) et La Contemporaine (Bibliothèque, archives, musée des mondes contemporains). 2022-2024.
<https://www.fmsch.fr/projets/les-citoyens-russes-face-la-guerre-en-ukraine>
3. Co-porteuse du projet de recherche CORMORUS (*Le corps mort dans la culture russe*), avec Claire Delaunay (Sorbonne Université). 2021-2023.
<https://cadavre.hypotheses.org/>

ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES (5)

Colloques et journées d'étude

1. Colloque international « Languages of War prior to and under the War in Ukraine », Institut des études slaves, 26-27 juin 2023, Paris (en collaboration avec Bella Ostromooukhova).
2. *Les cadavres en contexte de violence extrême et de mort de masse. Enjeux esthétiques, politiques et mémoriels*, Eur'orbem (Sorbonne Université / CNRS), 23 juin 2022 (en collaboration avec Claire Delaunay).
3. « Ego-documents et archives personnelles : de l'individuel au collectif. Russie, Europe centrale et orientale du XVI^e siècle à nos jours », journées d'étude franco-russes, Université européenne de Saint-Petersbourg, Russie, 27-28 avril 2018 (en collaboration avec Eugène Priadko, Eur'orbem).

Séminaires de recherche

4. *La catastrophe en « je ». Violences de masse et pratiques diaristes, 2023-2024* (codirection avec Judith Lyon-Caen et Marie Moutier-Bitan), CRH (EHESS). <https://enseignements.ehess.fr/2023-2024/ue/391>
5. *Le Cadavre en Représentation. Dire et montrer le corps mort dans la littérature et les arts russes des origines à nos jours, 2021-2022* (codirection avec Claire Delaunay), CIRRU, Eur'orbem (Sorbonne Université / CNRS) <https://cadavre.hypotheses.org>

PUBLICATIONS (45)

Ouvrage

1. *Le siège de Leningrad*, Paris, Tallandier, préface de Nicolas Werth (à paraître en mars 2024)

Co-direction d'ouvrage

2. *Cadavres soviétiques. Enjeux esthétiques, politiques et mémoriels en contexte de violence de guerre et de violence d'État*, Paris, éditions Petra, collection « Les cadavres dans les génocides et les violences de masse » dirigée par Elisabeth Anstett et Jean-Marc Dreyfus (à paraître en 2024) (codirection avec Claire Delaunay).

Co-direction de numéro spécial de revue académique

3. « Ego-documents en Russie du Moyen Âge à nos jours », numéro spécial de la *Revue des études slaves*, tome 92, fascicule 1, 2021 (codirection avec Eugène Priadko). <https://journals.openedition.org/res/>
4. « Dire et montrer le corps mort dans la culture russe », numéro spécial de la *Revue russe*, n°60, juin 2023, Institut des études slaves (codirection avec Claire Delaunay).

Préface

5. « Un adolescent dans la tourmente du siège de Leningrad », préface à la publication de Iouri Riabinkine, *Le siège de Leningrad. Journal d'un adolescent (1941-1942)*, Genève, éditions des Syrtes, p. 7-45, 2022.
Voir la recension de Philippe Artières :
<https://www.en-attendant-nadeau.fr/2022/10/28/journal-leningrad-riabinkine/>

Introductions

6. « Le cadavre en jeu », *Revue russe*, n°60, juin 2023, Institut des études slaves, p. 7-14.
7. « Pour une approche pluridisciplinaire du corps mort en contexte de crimes de masse », in Claire Delaunay, Sarah Gruszka, *Cadavres soviétiques. Enjeux esthétiques, politiques et mémoriels en contexte de violence de guerre et de violence d'État*, Paris, éditions Petra (à paraître en 2024).

Articles dans des revues à comité de lecture

8. « Les *Carnets de la ville morte* : Dostoïevski dans Leningrad en état de siège (1941-1944) », *Revue des études slaves*, tome 92, fascicule 3, 2021, p. 639-654.
9. « La subjectivité dans les ego-documents russes : entre l'individuel et le collectif », *Revue des études slaves*, tome 92, fascicule 1, 2021, p. 9-22 (co-auteur : Eugène Priadko).
10. « Les monuments de la Seconde Guerre mondiale, de Leningrad à Saint-Pétersbourg : l'impossible renoncement au modèle héroïque ? », *Mémoires en jeu. Revue critique interdisciplinaire et multiculturelle sur les enjeux de mémoire*, n° 13 (printemps 2021), p. 62-69.
11. « “Dois-je écrire sur moi ?” La part du personnel dans les journaux intimes soviétiques », *Revue des études slaves*, tome 92, fascicule 1, 2021, p. 97-106.
12. « Le siège de Leningrad en quête de commémoration, 77 ans après », *Mémoires en jeu. Revue critique interdisciplinaire et multiculturelle sur les enjeux de mémoire*, n° 8, hiver-printemps 2018-2019, p. 152-156.
13. « Inquiétante étrangeté, inquiétante familiarité à l'ère soviétique. La langue officielle et le discours de l'intime en situation de polyphonie dans les ego-documents et dans les textes littéraires soviétiques », *TRANS. Revue électronique de littérature générale et comparée* (labélisée Presses de la Sorbonne Nouvelle), n° 21, 2017 (co-auteur : Cécile Rousselet).
14. « Mots du pouvoir et de l'intime dans Leningrad assiégé », *Revue Russe*, n° 42, 2014, p. 53-64.
15. « L'historiographie du siège de Leningrad », *Revue des études slaves*, tome 83, fascicule 1, 2012, p. 269-281.

Paru à l'étranger

16. (en russe) « Память о блокаде Ленинграда между стагнацией и динамизмом: Мемориальные практики » [La mémoire du siège de Leningrad : entre stagnation et dynamisme. Réflexions à partir de quelques pratiques mémorielles], *Неприкосновенный запас*, n° 128 (2019/6), p. 119-141.
17. (en anglais) “The Diaries of Besieged Leningraders (1941–1944): Representations of a Mass Famine during World War II”, *Literature and Medicine*, volume 40, n° 1, printemps 2022, Johns Hopkins University Press, p. 98-120.

À paraître

18. « Haine encouragée, haines indicibles. Les multiples visages de la haine en temps de guerre et de survie », in Boris Czerny (dir.), *Pourquoi la haine ?*, Slovo, n°54 (2024).
19. « Lev Tolstoï dans Leningrad assiégé (1941-1944) », *Cahiers Léon Tolstoï*, numéro hors-série dirigé par Claire Delaunay et Luba Jurgenson, éditions de l'Institut d'études slaves (2024).

Articles dans des revues sans comité de lecture

20. « La société russe en tant qu'entité est inexistante. Entretien avec Yan Chernyak », *AOC*, 28 avril 2023.
21. « La sacralisation de la Grande Guerre patriotique », *La Vie – Le Monde*, octobre 2022, p. 82-83.
22. « La figure de Nestor Makhno dans l'Ukraine d'aujourd'hui », *À contretemps*, bulletin de critique bibliographique, novembre 2017.
23. « De l'autre côté du Goulag », *À contretemps*, bulletin de critique bibliographique, n° 44, novembre 2012, p. 26-27. Compte rendu du *Journal d'un gardien du Goulag*, Ivan Tchistiakov (traduit et préfacé par Luba Jurgenson, Paris, Denoël, 2012).

Contributions à des ouvrages collectifs

24. « Aller au cinéma en temps de siège », dans V. Pozner, A. Sumpf, *le Cinéma soviétique de la Deuxième Guerre mondiale*, Paris, AFRHC (à paraître en 2024).
25. Entretien avec Catherine Depretto, in *Nouveaux regards sur l'histoire de la littérature russe. Mélanges offerts à Catherine Depretto*, Institut d'Etudes Slaves (à paraître en 2024).
26. « Cadavres assiégés. De l'invasion à l'invisibilisation (Leningrad, 1941-1944) », in Sarah Gruszką, Claire Delaunay, *Cadavres soviétiques. Enjeux esthétiques, politiques et mémoriels en contexte de violence de guerre et de violence d'État*, Paris, éditions Petra (à paraître en 2024).
27. « Une écriture de la catastrophe dans Leningrad assiégé (1941-1944) », in *Sous la glace et les débris du temps. Front de l'Est et bombardements en Europe*, sous la direction de Caroline Bérenger et Viviana Agostini-Ouafi, Paris, Indigo, collection « Archives plurilingues et témoignages », 2017, p. 91-106.
28. « Servir et maudire le pouvoir : la dualité de l'écrivain sous Stalin (à partir du cas d'Ol'ga Berggol'c) », in *Des écrivains face à la persécution, au massacre de masse et au génocide*, sous la direction de Luba Jurgenson et Atinati Mamatsashvili, Paris, éditions Pétra, 2021, p. 45-74.

<https://www.editionspetra.fr/livres/des-ecrivains-face-la-persecution-au-massacre-de-masse-et-au-genocide>

Publications à l'étranger :

29. (en russe) « Как писать “я” в эпоху “мы” ? Поиски идеологически допустимого дневника во время ленинградской блокады » [Comment écrire 'je' à l'époque du 'nous' ? La quête d'un journal intime idéologiquement correct dans Leningrad assiégé], in *Конструируя «советское»? Политическое сознание, повседневные практики, новые*

идентичности, СПб., Издательство Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2019, p. 28-35.

30. (Italie) « Civilisation *versus* barbarie. L'Ennemi sous la plume des Leningradois assiégés », in *Russia, Oriente slavo e Occidente europeo Fratture e integrazioni nella storia e nella civiltà letteraria [Fractures et intégrations entre la Russie, le monde slave-oriental et l'Occident à l'époque moderne et contemporaine]*, sous la direction de Claudia Pieralli, Florence, Firenze University Press, série Biblioteca di Studi Slavistici, 2017, p. 151-176.

Notices

▪ Notices d'encyclopédie

31. « Blocus (*Blokada*) », *Témoigner. Entre histoire et mémoire*, n°121, 2015, p. 170-171.
 32. « Grande Guerre patriotique », *Encyclopédie critique du Témoignage et de la Mémoire*, dirigée par Philippe Mesnard et Luba Jurgenson <http://memories-testimony.com/>

▪ Notice bibliographique

33. « Jochen Hellbeck, Revolution on my Mind », *101 livres pour comprendre la Russie et les États issus de son empire*, Paris, EHESS.

Comptes rendus

▪ Recensions

34. Mark Edele, *Stalinism at War. The Soviet Union in World War II*, Bloomsbury, 2021, *The Journal of Power Institutions in Post-Soviet Societies*, n° 23, 2023.
 35. « Если только буду жив... » : 12 дневников военных лет, Павел Полян, СПб., Нестор-История, 2021, *Cahiers du Monde russe*, n° 63 (3-4), décembre 2022, p. 816-819.
 36. *Combattre, survivre, témoigner. Expériences soviétiques de la Seconde Guerre mondiale*, Emilia Koustova (dir.), Presses Universitaires de Strasbourg, 2020, *Revue des études slaves*, tome 93, fascicule 1, 2022, p. 199-201.
 37. *Les Sites de la mémoire russe. Tome II : Histoires et mythes de la mémoire russe*, sous la direction de Georges Nivat, Fayard/CN, 2019, *Revue des études slaves*, tome 93, fascicule 1, 2022, p. 202-204.
 38. *Memory Laws, Memory Wars* de Nikolay Koposov, Cambridge University Press, 2017, *Mémoires en jeu. Revue critique interdisciplinaire et multiculturelle sur les enjeux de mémoire*, n° 12 (hiver 2020), p. 155-156.
 39. *Trauma in First Person. Diary Writing During the Holocaust*, Amos Goldberg, Bloomington, IN: Indiana University Press, 2017, *Mémoires en jeu. Revue critique interdisciplinaire et multiculturelle sur les enjeux de mémoire*, n° 9 (été-automne 2019), p. 178-179.
 40. *Besieged Leningrad. Aesthetic Responses to Urban Disaster*, Polina Barskova, NYU Press / De Kalb, 2017, *Cahiers du Monde russe*, 59/4 (mai 2019), p. 645-648.
 41. « Images séquentielles d'une catastrophe historique : le défi de deux parutions récentes », *Mémoires en jeu. Revue critique interdisciplinaire et multiculturelle sur les enjeux de mémoire*, n° 10, hiver-printemps 2019-2020, p. 6-8

Recension croisée de *La Route de la vie* de Giovanna Furio et Marco Nizzoli, éditions Glénat, 2018 et de *Survilo* d'Olga Lavrentieva, Saint-Petersbourg, Boomkniga (en russe), 2019.

42. « Deux journaux intimes soviétiques de la Seconde Guerre mondiale », *Mémoires en jeu. Revue critique interdisciplinaire et multiculturelle sur les enjeux de mémoire*, n° 2, 2017, p. 126-129.

Recension croisée du *Journal de Maria. Une institutrice soviétique dans la guerre. 1941-1943*, M. Guermanova, traduit et préfacé par Nicolas Werth, Paris, Autrement, 2014 et du *Journal (1939- 1943)*, Gueorgui Efron, traduit du russe par Simone Goblot, préfacé et annoté par Véronique Lossky, postface de Caroline Bérenger, Paris, Éditions des Syrtes, 2014.

43. *Le Journal de Léna*, Léna Moukhina (préfacé par Nicolas Werth, traduit du russe par Bernard Kreise, Paris, Robert Laffont, 2014), *Revue des études slaves*, tome 85, fascicule 3, 2014, p. 577-579.

Parue à l'étranger

44. (en anglais) Recension de *Gardien de camp. Tatouages et dessins du Goulag*, Dantsig Baldaev (sous la direction d'Elisabeth Anstett et Luba Jurgenson, édition des Syrtes, 2013, 128 p.), *Laboratorium : Russian Review of Social Research*, 2015/1 (numéro spécial sur l'héritage du Goulag : *Gulag Legacy: Spaces of Continuity in Contemporary Everyday Practices / Наследие ГУЛАГа в современной повседневности*), p. 195-198.
<http://www.soclabo.org/index.php/laboratorium/article/view/509>

▪ **Compte rendu de colloque**

45. Colloque international *Muséographie des violences en Europe centrale et ex-URSS* (Sorbonne Université – EHESS, 23-24 mai 2014), *Vingtième Siècle. Revue d'histoire*, Presses de Sciences Po, n° 124, octobre-décembre 2014, p. 182-184 (co-auteur : Marina Antipov).

COMMUNICATIONS (50)

Colloques et journées d'étude

Échelle internationale

1. « “Le Front de l'Est” : la tension des échelles historiographiques », colloque international *Étudier la guerre. Perspectives historiographiques et épistémologiques de l'histoire de la guerre des années 1950 à nos jours*, Groupe de Recherche en Histoire de la Guerre (GRHG), Montréal, 23-25 octobre 2023 (avec Guillaume Minea-Pic). Publication des actes prévue.
2. (en russe) « Опыт изучения ленинградской блокады во Франции », colloque international *Ленинградская блокада в международном гуманитарном дискурсе* [Le siège de Leningrad dans le discours international], organisé par ‘Фонд сохранения и популяризации наследия Даниила Гранина’ et ‘СПб ГБУК «Центральная городская публичная библиотека имени В. В. Маяковского»’, 7 septembre 2021, Saint-Petersbourg.

3. (en russe) « Как писать “я” в эпоху “мы” ? Поиски идеологически допустимого дневника во время ленинградской блокады », colloque international *Конструируя «советское»? Политическое сознание, повседневные практики, новые идентичности* [Construire le « soviétique » ? Conscience politique, pratiques quotidiennes, nouvelles identités], 26–27 avril 2019, Université européenne, Saint-Petersbourg. Actes publiés.
4. (en russe) « Дневник как свидетельство: историческое сознание и сверхзадача (на примере блокадных дневников) », journées d'études franco-russes *Эго-документы и личные архивы: от индивидуального к коллективному (Россия, Центральная и Восточная Европа, с XVI века до наших дней)* [*Ego-documents et archives personnelles : de l'individuel au collectif. Russie, Europe centrale et orientale du XVI^e siècle à nos jours*], 27-28 avril 2018, Saint-Petersbourg, Sorbonne Université/Université européenne. Actes publiés.
5. « Civilisation *versus* barbarie. L'Ennemi sous la plume des Leningradois assiégés », colloque franco-italien *Fratture e integrazioni tra Russia, mondo slavo-orientale e Occidente. Storia e civiltà letteraria : epoca moderna ed era contemporanea a confronto* [*Fractures et intégrations entre la Russie, le monde slave-oriental et l'Occident à l'époque moderne et contemporaine*], 16-17 avril 2015, Université de Florence, Italie. Actes publiés.

Échelle nationale

6. « Écrire un journal personnel sous Staline : stratégies d'écriture face au danger », colloque *Les écritures de soi, un objet transdisciplinaire ? Enjeux d'une définition et d'une approche historique et littéraire*, Université de Rouen et Sorbonne Université, 16-17 novembre 2023.
7. « Étudier les positionnements des “Russes” face à la guerre en Ukraine : réseaux interpersonnels, parcours migratoires, lieux de socialisation », Congrès de l'Association Française de Sociologie « Intersections, circulations », 4-7 juillet 2023, Lyon (co-présentation avec Bella Ostromooukhova).
8. « Des émotions idéologiquement correctes aux émotions illicites. Identifications et infractions aux normes affectives dans l'URSS stalinienne en guerre », journées d'étude *Espaces et sociétés (post)soviétiques à l'épreuve de la guerre : ruptures, traumatismes, reconstructions* du Groupement de recherche Empire russe, URSS et monde postsoviétique, 3 février 2023, Paris.
9. « La réception de la répression des anarchistes russes au début de l'ère soviétique », journées d'étude franco-italiennes *La réception du Gonlag en Europe et dans l'espace méditerranéen*, 15 décembre 2022, Eur'ORBEM (CNRS-Sorbonne université) et Université de Florence.
10. « “Il y a des cadavres partout. C'est un cauchemar.” La mort submersive en temps de siège (Leningrad, 1941-1944) », journée d'étude *Les cadavres en contexte de violence extrême et de mort de masse*, 23 juin 2022, Sorbonne Université. Publication des actes en cours.
11. « Anachronisme, distorsion, hors-temps. La perception intime de la temporalité en temps de catastrophe historique : le cas de Leningrad assiégé à l'aune des journaux personnels », journées d'étude *A la recherche du temps perçu. Les temporalités dans l'Empire russe, l'URSS et le monde postsoviétique*, 3-4 février 2022, GDR « Empire russe, URSS, monde post-soviétique », Paris.

12. « Servir et maudire le pouvoir : la dualité de l'écrivain sous Staline (à travers le cas d'Ol'ga Berggol'c) », journée d'études internationale *Des écrivains face à la persécution, au massacre de masse et au génocide*, 20 février 2016, Sorbonne Université. Actes publiés.
13. « Mots du pouvoir et de l'intime dans Leningrad assiégé. Objectifs, effets et réception de la propagande du siège de Leningrad », Doctoriales de l'Association Française des Russisants *Le populisme : servir le peuple ou s'en servir ?*, 18 décembre 2013, Caen. Actes publiés.
14. « Écrire son journal dans Leningrad assiégé : une pratique de survie ? », journée d'études *Diaristes en temps de guerre. Le journal personnel, source et objet de recherches*, 30 mai 2013, Centre d'Histoire des Sociétés des Sciences et des Conflits de l'Université de Picardie-Jules Verne, Amiens.
15. « Les journaux intimes du siège de Leningrad : une source privilégiée pour appréhender une histoire longtemps censurée », journée d'études *Approches pluridisciplinaires des récits de guerre* dans le cadre du projet « Mémoires de guerre : témoignages de la Seconde Guerre mondiale », 26 mars 2013, Université de Caen Basse-Normandie. Actes publiés.

Workshops

En France

16. “Dreams in Times of Famine: a Source for Studying the Impact of Starvation on the Psyche”, workshop *Sleepless Nights, Dreamy Nights: Working with Dreams and Other Nighttime Documents in Eastern Europe and Beyond*, organisé par Lviv Center for Urban History, CERCEC (EHESS), The Harriman Institute (Columbia University), 20 octobre 2023, Institute for Ideas and Imagination, Columbia Global Center, Paris
17. « Les citoyens russes face à la guerre en Ukraine : dynamiques des engagements, des identités et des émotions », atelier *Usages du témoignage de guerre en sciences humaines et sociales. GDR Empire russe, URSS, mondes post-soviétiques*, 23 janvier 2023, La Contemporaine (Nanterre).

À l'étranger

18. (en russe) “Личное восприятие идеологии сталинизма во время войны в свете дневников блокадного Ленинграда”, International Forum for Young Scholars of Soviet and Post-Soviet History and Culture, organised by ‘Institute for Advanced Soviet and Post-Soviet Studies’, NRU Higher School of Economics, 9 décembre 2021, Moscou.
19. (en anglais) “Jews in Times of Siege through Diaries of Leningrad (1941-1944)”, International research workshop *Everyday Life of Jews in the USSR during the Holocaust and its Early Aftermath*, 29 août–2 septembre 2021, organisé par International Institute for Holocaust Research at Yad Vashem, Moshe Mirilashvili Center for Research on the Holocaust in the Soviet Union, Jack, Joseph and Morton Mandel Center for Advanced Holocaust Studies of the United States Holocaust Memorial Museum (USHMM).
20. « Les journaux personnels du siège de Leningrad : lieux de croisement des discours », école d'été *À la première personne. Écritures de soi de l'Antiquité à l'époque contemporaine*, 24-26

août 2015, Moscou (organisée par le Centre d'études franco-russe, l'EHESS, l'Université de Strasbourg et le Haut Collège d'Économie de Moscou).

Séminaires de recherche

Centre d'études franco-russe, Moscou

21. « Le siège de Leningrad, 77 ans après : un travail de mémoire en chantier », séminaire *Enjeux et méthodes* (17 septembre 2018).

ENS

22. « La pratique diariste en temps de siège », séminaire *Autobiographie et Correspondances*, ITEM - Institut des textes et manuscrits modernes, ENS Ulm (16 mars 2023).
23. « Du journal intime à la propagande. L'ambivalence des discours d'une poétesse dans l'URSS en guerre », séminaire *Les femmes et la guerre. Vécus féminins et pensées féministes* dirigé par Hélène Martinelli et Marie Fabre, ENS Lyon (2 mars 2021).

Université Louvain-La-Neuve

24. « Tenir un journal personnel en temps de siège. Leningrad, 1941-1944 », séminaire *Guerre et récit de soi* du GRHISOG (25 mars 2024).

EHESS :

25. « Définitions et approches du journal personnel en temps de catastrophe », séminaire *La catastrophe en « je »*. *Violences de masse et pratiques diaristes*, Sarah Gruszka, Judith Lyon-Caen et Marie Moutier-Bitan (CRH, 15 novembre 2023).
26. « L'écriture intime de la faim dans l'URSS stalinienne en guerre : les défis de la transmission dans les journaux personnels du siège de Leningrad », séminaire *La guerre transmise*, Stéphane Audoin-Rouzeau et Emmanuel Saint-Fuscien (CESPRA, 24 novembre 2023).
27. « Usages du journal personnel en contexte soviétique », séminaire *Histoire et littérature II. Témoigner*, Judith Lyon-Caen (CRH, 26 mai 2023).
28. « Stalinisme, guerre et famine : les écueils à l'ambition testimoniale dans Leningrad assiégé (1941-1944) », séminaire central du CERCEC *Mondes russe, caucasien, centro-asiatique et centre-européen : témoigner sous contrainte (XX^e-XXI^e siècles)*, organisé par Alain Blum, Masha Cerovic, Catherine Gousseff (CERCEC, 16 mai 2022).
29. « La pratique du témoignage en réponse à l'histoire dominante. Les journaux intimes du siège de Leningrad (1941-1944) », séminaire *Savoirs du témoignage en Europe, XIX^e-XXI^e siècle* organisé par Frédéric Detue, Charlotte Lacoste et Judith Lyon-Caen (CRH, GRIHL, 18 mai 2021).
30. « Témoigner face au dévoiement de l'Histoire. L'écriture intime comme contrepoint à l'écriture officielle dans Leningrad assiégé (1941-1944) », séminaire *Enquêter en Chine et en Russie. À la recherche d'appuis communs pour la réflexion* organisé par Françoise Daucé et Isabelle Thireau (16 mars 2021).
31. « Historiographie du siège de Leningrad de 1944 à nos jours : tabous, mythification, falsifications », séminaire *La guerre à l'Est (URSS-Europe centrale) de 1939 à nos jours :*

production, usage et reconfiguration des récits organisé par Nathalie Moine et Catherine Goussef (CERCEC, 20 mars 2013).

32. « L'univers des choses assiégées : reconfigurations matérielles pendant le blocus de Leningrad », séminaire *L'univers des choses soviétiques : essai d'anthropologie historique de la culture matérielle et de ses dimensions symboliques en URSS*, animé par François-Xavier Nérard et Gábor T. Rittersporn (16 mai 2018) (CERCEC / Paris I Panthéon-Sorbonne),

Paris III Sorbonne-Nouvelle :

33. « Peut-on parler de langue soviétique ? Réflexions à partir de textes littéraires et testimoniaux en russe et en yiddish », séminaire *Traduire l'inquiétante étrangeté, traduire l'étrange familiarité – de la langue et dans la langue*, dirigé par Carole Matheron (24 mars 2016, avec Cécile Rousselet).

Sorbonne Université :

34. « Les Russes face à la guerre en Ukraine. Enjeux de la collecte d'entretiens », séminaire commun d'Eur'orbem (17 mars 2023).
35. « Journal intime *versus* littérature comme transmission d'une violence inédite : l'écriture du réel face à son esthétisation », séminaire *Représentation des violences et modernité littéraire*, organisé par Leonid Livak (22 mars 2022).
36. « Le rôle de la langue médicale dans la rhétorique du non-dit des catastrophes. "Dystrophie" vs "famine" », séminaire du programme de recherche SAMSON (Sciences, Arts, Medicine and Social Norms) piloté par Eur'orbem (UMR 8224, Sorbonne Université / CNRS) (11 juin 2021).
37. « Le recours à la littérature dans un contexte de violence historique », séminaire *Littérature et politique en Russie, XVIIIe -XXe siècles* dirigé par Catherine Depretto et Rodolphe Baudin (4 avril 2019).
38. « Le journal personnel soviétique, un outil de déconstruction », séminaire *Histoire culturelle de la période soviétique : l'apport des ego-documents* dirigé par Catherine Depretto (8 février 2019).
39. « Langage et totalitarisme, ou la traduction idéologique. Traduire *vers* et *de* la "langue soviétique" », séminaire *Usages et pratiques de traduction* dirigé par Eugène Priadko (21 mars 2017).
40. « Le siège de Leningrad : un dégel impossible ? Crispations mémorielles des années 1950 à nos jours », séminaire *Entre mémoire et oubli : la littérature russe après 1953* dirigé par Catherine Depretto et Laure Troubetzkoy (26 mars 2016).
41. « Quand le discours officiel investit le langage privé : pistes et difficultés d'interprétation », séminaire *Méthodologie des recherches littéraires et historiques/historiographiques* organisé par Luba Jurgenson et Xavier Galmiche, EUR'ORBEM (22 juin 2015).
42. « Les représentations de l'héroïsme des Leningradois assiégés : entre déconstruction du mythe et intériorisation de la propagande », séminaire de recherche *Théories littéraires et artistiques en Russie au XX^e siècle* dirigé par Catherine Depretto et Laure Troubetzkoy (15 février 2014).

Université Paris Saclay

43. « Prospector les archives russes : mode d'emploi », séminaire *Les archives, enjeux scientifiques, juridiques et professionnels* dirigé par Pierre Chastang pour le Master *Gestion des archives et de l'archivage*. (23 novembre 2020).

Séminaire inter-laboratoire

44. « Voix de l'intime, voie du salut. L'écriture de soi face à la catastrophe (Leningrad, 1941-1944) », séminaire *L'espace littéraire de Berlin à Vladivostok* dirigé par Hélène Martinelli (26 février 2021).

Université de Toulouse II Jean Jaurès

45. « De l'usage des archives personnelles en histoire soviétique : historiographie, terrains et étude de cas », séminaire *Sources et méthodes* dirigé par Anna Zaytseva (23 novembre 2023).

Valorisation de la recherche / dissémination scientifique

46. Conférence au lycée Henri IV : « Un épisode méconnu de la Seconde Guerre mondiale en URSS : le siège de Leningrad », *Association Historique et Archéologique*, 2 décembre 2021.
47. Interview par Stéphanie Trouillard pour "France 24", à l'occasion du 80^e anniversaire de l'encerclement de Leningrad, 8 septembre 2021.
48. Entretien avec Jean-Pierre Bédéri pour le site Hérodote, 11 mars 2020 https://www.herodote.net/articles/article.php?ID=2646&ID_dossier=539
49. Conférence à l'Association des Amis de Léon Tolstoï : « Lev Tolstoï dans Leningrad assiégé (1941-1944) », Institut des études slaves, Paris, 25 juin 2019.
50. Conférence à l'Université du Temps Libre : « La Seconde Guerre mondiale sur le front de l'Est », 26 février 2018 (Belle-Ile-en-Mer).

ACTIVITÉS DE TRADUCTION***Du russe vers le français*****Diplômes obtenus en langue russe :**

- Université d'État de Moscou MGU, niveau « C1 » ;
- Titulaire d'un Master 1 de russe de l'INALCO.
- Titulaire d'un Master 1 de Traduction littéraire, Interprétariat et Édition (Sorbonne Université)

Expérience professionnelle dans le domaine de la traduction et de l'interprétariat :

- 2023 : Traductions d'extraits de témoignages sur la catastrophe de Tchernobyl pour l'émission radiophonique de Marie Chartron, France Culture, 2023.

- 2023 : Co-translation de l'ouvrage *Les Russes veulent-ils la guerre ?* de Vera Grantseva, éditions du Cerf, 2023.
- 2022 : traductrice littéraire pour la presse (*Le Monde*) et pour les éditions des Syrtes.
- 2018-2019 : interprète russe-français et consultante historique à Saint-Petersbourg pour des émissions radiophoniques franco-allemande, belge et suisse
(ex : « Der Puls », documentaire réalisé par Marie Chartron et Anouschka Trocker avec l'aide de la fondation Robert Bosch, pour Deutschlandfunk Kultur).
- 2017-2023 : révision et correction de textes littéraires dans le milieu de l'édition.
- 2010-2012 : interprète russe-français dans l'accompagnement professionnel et administratif d'une création d'entreprise en France.

Traductions publiées :

1. Traduction inédite, annotée et commentée d'une partie du journal intime de la poétesse soviétique Ol'ga Berggol'c (1941-1942), in *Sous la glace et les débris du temps. Front de l'Est et bombardements en Europe*, sous la direction de Caroline Bérenger et Viviana Agostini-Ouafi, Paris, Indigo, collection « Archives plurilingues et témoignages », 2017, p. 227-245.
2. Traduction de plusieurs articles pour le recueil « Ego-documents en Russie du Moyen Âge à nos jours », numéro spécial de la *Revue des études slaves*, tome 92, fascicule 1, 2021.
3. Traduction de plusieurs articles pour le numéro hors-série « Le monde vu de Russie », *La Vie – Le Monde*, octobre 2022.
4. Révision de la traduction de Iouri Riabinkine, *Le siège de Leningrad. Journal d'un adolescent (1941-1942)*, Genève, éditions des Syrtes, 2022.

Traductions non publiées :

1. Traduction de textes et de discours radiophoniques pour France Culture (2023).
2. Traduction inédite du premier récit d'Izraïl Metter, *La Fin de l'enfance*, publié en 1936 (dans le cadre d'un mémoire de Master, 2011).
3. Traduction d'articles pour les Éditions Bernard Grasset (collaboration pour la rédaction d'une partie des *Grandes vies* de Stefan Zweig, 2009).

Autres compétences linguistiques :

Anglais : très bonne maîtrise.

Yiddish : notions.

Grec moderne : notions.

Espagnol : notions.

Traduction de l'anglais vers le français

Article de Rob van der Laarse, « “Ils nous l'ont fait” : Muséographie des mémoires concurrents après 1989 », in Delphine Bechtel et Luba Jurgenson (éds.), *Muséographie des violences en Europe centrale et ex-URSS*, Paris, Éditions Kimé, 2016, p. 213-232.

ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT

Enseignements à Sorbonne Université

- à l'UFR d'Études slaves :

HISTOIRE DE LA LITTÉRATURE RUSSE (PÉRIODE SOVIÉTIQUE)

Pour non spécialistes de niveau Master et Licence 3.
37 h annuelles (1h30 hebdomadaire, 2014-2015).

VERSION RUSSE

Niveau Licence 2 LLCE. TD (1 h hebdomadaire, 2014-2015).
Niveau Licence 2 LLCE. TD (1 h hebdomadaire, septembre-octobre 2020)
Niveau Licence 1 LLCE. TD (1 h hebdomadaire, septembre-octobre 2020)

INITIATION AU RUSSE

Pour non spécialistes de niveau 1. TD (1 h hebdomadaire, septembre-octobre 2020)
Pour non spécialistes de niveau 2. TD (1 h hebdomadaire, septembre-octobre 2020)

MÉTHODOLOGIE POUR NON-FRANCOPHONES

Étudiants de niveau Master et Licence LLCE. TD, 25 h annuelles (2012-2013).

- à l'UFR de Langues étrangères appliquées :

GRAMMAIRE RUSSE

Pour les étudiants en Licence 2. TD, 25 h annuelles (2012-2014).

FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

TD, 25 h annuelles (2012-2015).

Autres activités d'enseignement :

- 2010-2024 : cours de FLE à des apprenants russes et ukrainiens
- 2004-2008 : cours de soutien scolaire niveau collège-lycée (français, anglais, histoire).